

РЕТОРОМАНСКИЙ ЯЗЫК В ШВЕЙЦАРСКОЙ АРМИИ: СОЦИОЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОБЛЕМЫ РЕАЛИЗАЦИИ МНОГОЯЗЫЧИЯ

Смирнова Мария Александровна

Кандидат филологических наук, Военный университет
имени князя Александра Невского (Москва)
ms@romancedpt.ru

THE RHAETO-ROMANCE LANGUAGE IN THE SWISS ARMY: SOCIOLINGUISTIC AND TERMINOLOGICAL ISSUES OF PLURILINGUIISM

M. Smirnova

Summary: The article theorizes on the possibility of the creation of a military term system in the Rhaeto-Romance language that could permit the fourth official language of the Swiss Confederation to function as a language of the Army. The focus of the study is based on two approaches towards the solving of the mentioned problem: the first is the attempt of forming mountain motorized infantry companies and the second is the work completed by the Terminological office of the Central linguistic office of the Swiss Federal Council. The analysis explains the reasons of the failure of the linguistic experiment and proposes a vision of how to overcome the existing controversies.

Keywords: Romance languages, Rhaeto-Romance language, sociolinguistics, plurilingualism, military discourse, military term system.

Аннотация: В статье теоретизируется возможность формирования на ретороманском языке военной терминосистемы, которая позволила бы четвертому государственному языку Швейцарской Конфедерации функционировать в качестве языка армии. В фокусе исследования находятся два подхода к решению поставленной задачи: попытка создания нескольких ретороманских горных мотопехотных рот и образование терминологической службы Центральной языковой службы Швейцарской федеральной канцелярии. В итоге анализируются причины неудачи первого лингвистического эксперимента и предлагаются пути для преодоления существующих противоречий.

Ключевые слова: романские языки, ретороманский язык, социолингвистика, многоязычие, военный субкод, военная терминосистема.

Согласно статье 4 Конституции 1999 г., в Швейцарской Конфедерации 4 государственных языка: немецкий, французский, итальянский и ретороманский [1]. Три первых также являются официальными (административными) языками, чье равенство было закреплено в Федеральной конституции 1848 г. (см. статьи 109 и 116 Конституции 1874 г., статья 70 Конституции 1999 г.). Статья 70 Конституции 1999 г. гласит, что ретороманский язык наделяется официальным статусом при взаимодействии администрации с населением, говорящим на ретороманском языке, при этом п. 2 статьи уточняет территориальный принцип установления на территории кантона билингвизма или полилингвизма, в зависимости от пропорционального соотношения в пределах административной единицы количества носителей одного из государственных языков [там же]. Следует уточнить, что подобное взаимодействие с институтами власти подразумевает письменный перевод на ретороманский язык документов и актов федерального значения, в остальных случаях используется один из трех официальных языков.

Из 26 кантонов Швейцарской Конфедерации только 4 попадают под действие 70-й статьи: кантоны Фрибург, Берн и Вале двуязычны (немецкий и французский), и

лишь Граубюнден трехязычен (немецкий, итальянский и ретороманский). При этом по данным переписи населения 2019 г. ретороманцы составляют лишь 0,5% от общего количества швейцарцев, что на 0,3% меньше, чем в 1970 г., и на целых 0,6% по сравнению с 1910 г. [2].

Несмотря на многочисленные попытки созданной в 1919 г. Ретороманской Лиги, «общественной организации ретороманцев, призванной объединить усилия разрозненных кантональных союзов и создать условия для совместных действий перед лицом реальной угрозы полного исчезновения ретороманского языка» [3: с. 52-51], сохранить язык в качестве культурного достояния Конфедерации, отрицательная динамика последних лет демонстрирует, что ретороманский язык находится на грани вымирания. Причиной этому является несколько факторов:

- вынужденный билингвизм коренного ретороманского населения;
- внутренние миграционные процессы;
- лингвистическая раздробленность ретороманского языка, представленного 5 нормализованными вариантами и наддиалектальной письменной формой руманч грижун, за которой с 1996 г. и закреплён официальный статус;

- географическая обособленность ареалов распространения каждого из пяти идиомов, что придает им характер лингвистического острова;
- достаточно большие структурные различия между двумя мажоритарными вариантами ретороманского языка – энгадинским, также называемым *ladin*, и сурсельванским, затрудняющие как коммуникацию, так и создание ретороманской идентичности, что влечет за собой определенные проблемы, когда речь заходит о продвижении ретороманского языка на национальном уровне.

Таким образом, вопрос о ретороманском языке оказывается достаточно сложным, в первую очередь, когда необходимо реализовать конституционное право носителя изъясняться на своем родном языке в рамках определенной сферы деятельности, как например военная служба.

Как мы писали ранее, вплоть до 1999 г. согласно Конституции (ст. 21, п. 1) действовал территориально-милитационный принцип призыва, формировавший общевойсковые соединения только в рамках одного кантона, в результате чего призывники служили по месту проживания. Это не способствовало языковому многообразию, большая часть подразделений была одноязычной, а в остальных командным языком был немецкий [4]. Если соотнести военные реалии с лингвистическими, становится очевидным, что все ретороманские формирования находились на территории кантона Граубюнден, что делало вопрос об использовании ретороманского языка как никогда актуальным.

Процесс интеграции ретороманского языка в швейцарскую армию начался в 70-ые гг. XX в., когда корпусный генерал Вильдбольц и дивизионный генерал Штеттлер, уроженцы г. Берн, предложили перевести на ретороманский язык Воинский устав 1980 г. (*Dienstreglement 80*). А. Палайя (A. Palaia) в своей монографии «*Cumpagnia adatg!*», посвященной ретороманскому языку в армии, подробно рассказывает, с какими трудностями столкнулись переводчики [5]. Основных проблем было три:

1. отсутствие квалифицированных кадров, которые могли бы осуществить перевод терминологии; в качестве кандидатов были выбраны школьные учителя, которые выполняли эту работу на добровольных началах;
2. отсутствие соответствующей терминологии и, как следствие, необходимость отталкиваться от одного из трех других государственных языков. Дополнительное затруднение представлял тот факт, что основным командным языком был немецкий, в то время как вследствие большей структурной близости было принято решение выбрать в качестве языка-основы итальянский;

3. большая структурная дистанция между вариантами ретороманского языка. В результате было принято решение опубликовать 2 воинских устава – *Reglamaint da servezzan* для сурсельванского и *Reglement da survetsch* для энгадинской подгруппы.

Публикация Воинского устава 80 дала импульс дальнейшему усилению про-ретороманских настроений в армейской среде. В год празднования 2000-летия Реторомании (1985 г.) начальник военного управления Граубюндена Р. Мендзарди и бригадный генерал Р. Кайохен, ставший в 1988 г. командующим 12 дивизией, обратились к Федеральному совету с просьбой образовать ретороманские подразделения. Федеральный совет удовлетворил просьбу, и с 1988 г. начался четырехлетний пробный период, в рамках которого было сформировано 4 горных мотопехотных роты под ретороманским командованием (*Geb Füs Kp I-IV*). В 1989 г. началась масштабная работа по переводу основных уставов и боевых документов на руманч грижун.

Несмотря на оптимистичные предпосылки, вскоре стало понятно, что реализация проекта осложняется многочисленными факторами, среди которых решающим стала скоропостижная кончина генерала Кайохена в 1990 г., в результате чего ретороманские военнослужащие лишились главного представителя своих интересов. В 1992 г. проект завершился и возобновлен в дальнейшем не был.

Среди основных причин неудачи можно называть следующие:

1. нехватка квалифицированных кадров, говорящих на ретороманском языке, в первую очередь среди старших офицеров и унтер-офицерского состава;
2. отсутствие образовательных учреждений, готовящих призывников на ретороманском языке, подготовка велась исключительно на немецком;
3. невозможность распределения призывника в иной вид вооруженных сил, кроме горной мотопехоты, и как следствие, ограниченная возможность для специализации военнослужащего;
4. неразработанность военной терминологии на ретороманском языке, сложность перевода многочисленной военной документации;
5. слабое владение ретороманцами наддиалектальной нормой, на которой должны были отдаваться приказы;
6. смешанный характер подразделений, особенно в 4-й роте, в результате чего вместо сближения и контакта имел место языковой конфликт между носителями разных вариантов ретороманского языка.

Остановимся чуть более подробно на последнем тезисе. Представляется, что в ретороманском сообществе

существует определенная «дихотомия идентичности», в зависимости от того, направлено ли действие по валоризации вовне или внутрь самого сообщества. И если в первом случае оппозиция встает между ретороманским и всеми остальными государственными языками Швейцарии, то во втором ситуация оказывается более комплексной и носит не только лингвистический характер. Сурсельва (Оберланд) до сих пор остается во многом католической областью, в то время как Энгадина стала участником Реформации еще в XVI в. [6: S. 55]. Энгадинское население видело в генерале Кайохене, уроженце Оберланда, карьериста, который пытается получить личную выгоду, и гораздо более скептически относилось к идее создания ретороманских подразделений. В результате взаимного лингвистического обогащения не происходило, в отличие, например, от современной ситуации, когда ретороманцы могут оказаться на военной службе в другом кантоне.

С 1 января 2004 г. вступила в действие так называемая реформа «Армия XXI», в результате чего было образовано 4 территориальных дивизии. Был сделан упор на сокращение числа военнослужащих и специализацию подразделений, что привело к усилению мобильности, в результате чего лингвистическая гомогенность посте-

пенно стала уступать место языковому смешению. Кантон Граубюнден вошел в состав 3 территориальной дивизии вместе с кантонами Ури, Швиц и Тичино.

В то же время, считать опыт создания ретороманского батальона однозначно негативным нельзя. Он выявил многие слабые стороны лингвистической подготовки и поставил новые задачи как перед швейцарской армией, так и перед учеными-лингвистами. Как уже было сказано ранее, одну из основных лакун представляла военная терминология и недостаточная подготовка переводчиков, которые столкнулись с необходимостью ее создания на ретороманском языке. По свидетельству А. Палайи, в 1987 г. генерал Кайохен лично поставил задачу семи военнослужащим, учителями и романистами по профессии, привести в соответствие всю военную документацию и перевести ее на романч грижун (которым те еще не владели в достаточной мере) [5: S. 41-42].

На рис. 1 представлены основные конструктивные элементы швейцарской штурмовой винтовки Sturmgewehr 90 в переводе на ретороманский язык. Обращает на себя внимание дублетная форма перевода: *schluppet* (энгадинский вариант) и *buis d'assagl* (сурсельванский вариант). Несмотря на решение переводить

Las parts dal schluppet/da la buis d'assagl èn:

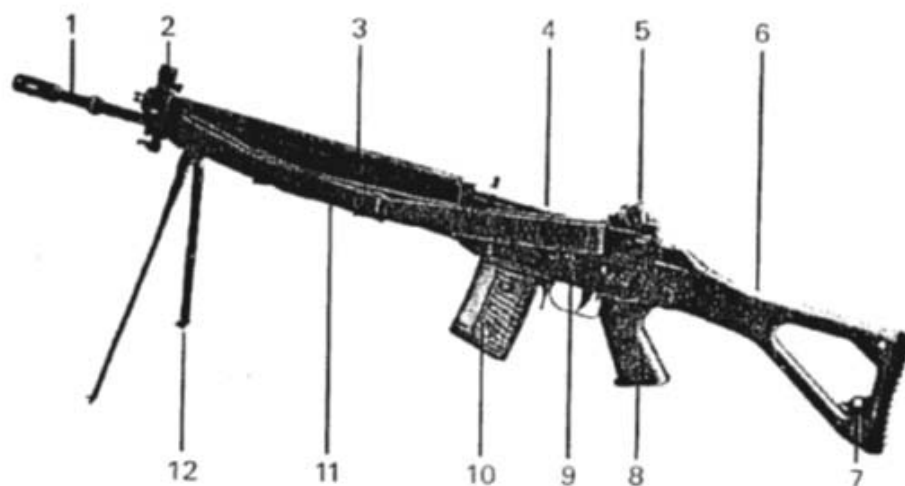


fig 1
Elements dal schluppet/da la buis d'assagl 90 5,6 mm

- | | |
|---------------------------|------------------------|
| 1 chonna | 7 anza per la tschinta |
| 2 portamustga cun mustga | 8 moni-pistola |
| 3 paramaun | 9 cundriz da trair |
| 4 chascha da la serradira | 10 magasin |
| 5 visier da diopter | 11 tschinta |
| 6 chaltgogn | 12 pe dunbel |

Рис. 1. Составные части штурмовой винтовки Sturmgewehr 90 на ретороманском языке [5: S. 42]

терминологию на романч грижун, во многих случаях прийти к единому мнению не удалось, поэтому были приняты оба варианта.

Чтобы унифицировать процесс перевода терминологии на ретороманский язык, в 1997 г. был основан *// servetsch da translaziuns dal chantun Grischun*, «переводческая служба кантона Граубюнден», которая осуществляет переводы в интересах Швейцарской федеральной канцелярии (Bundeskanzlei). До 2002 г. рабочими языками были энгадинский (валладер) и сурсельванский, а после вступления в силу закона о языке от 2001 г. – руманч грижун.

Опыт создания переводческой службы для Швейцарии не нов, так, например, еще в 1820-ые гг. после Венского конгресса администрация кантона Берн приняла решение о дублировании всех документов на немецком и французском языках [7: S. 144].

В 1982 г. при федеральной канцелярии была сформирована «Рабочая группа по терминологии», в чью задачу входила координация работы кантональных переводчиков. С 1986 г. в рамках подготовки группы начали работать курсы по терминологии, а в 1987 г. федеральное правительство подписало договор с Европейским экономическим сообществом, что позволило Швейцарии получить в свое распоряжение банк данных EURODICAUTOM. Таким образом, к 1988 г. были созданы все предпосылки для открытия внутри секции немецкого языка центральной языковой службы Швейцарии (Zentraler Sprachdienst) терминологической службы (позднее – самостоятельной секции), которая в том же году запустила TERMDAT, терминологическую базу данных федеральной канцелярии. В основные задачи секции с момента основания входило унифицировать разработанную кантонами терминологию на трех официальных (административных) языках, особенно в области законодательства, юриспруденции и управления. Изначально в секции было всего четыре сотрудника (двое с немецким языком и по одному с французским и итальянским соответственно); в 2002 г. в секцию включили английский язык и лишь в 2010 – ретороманский. На сегодняшний день секция состоит из 15 человек, которые подразделяются на терминологов, языковых юристов (Sprachjuristen) и переводчиков [8: S. 156-165].

В 2019 г. TERMDAT насчитывала более 400.000 статей на 5 языках и более чем 180 разделов, в том числе 50.000 статей на ретороманском языке. В настоящий момент в разработке находится тематическая база данных ARM-21 – Terminologie der Armee XXI, включающая военную терминологию на романч грижун. Ниже представлен пример перевода на романч грижун термина «ракета», содержащий 27 статей, из них только 7 переводные, в том числе:

Итальянский термин	Ретороманский перевод	Аббревиатура	Перевод на русский язык
missile	missil	mis	ракета
missile terra-terra	missil terra-terra	mis tt	ракета земля-воздух
carro armato con missili di difesa contraerea	char armà cun missils da defensiu cunter aviuns	c arm mis DCA	самоходный бронированный зенитно-ракетный комплекс
gruppo mobile di difesa contraerea	gruppa mobila da missils da defensiu cunter aviuns	gr mob mis DCA	мобильная группа ПРО

Из примера видно, что TERMDAT не только позволяет находить переводческий эквивалент, но и предлагает все возможные сочетания и контексты употребления [9]. В базу данных включены аббревиатуры, используемые в боевых документах, что существенно упрощает работу переводчика. В то же время можно заметить, что отсутствует перевод видов ракет, например, «крылатая ракета», «управляемая ракета», «баллистическая ракета» и др., для них приводится только итальянский термин и указание на источник (VBS 98 – Военная терминология Департамента обороны, чрезвычайных ситуаций и спорта, не включающая ретороманский язык). В 2019 г. база данных ARM21 насчитывала около 8 тысяч статей, что в три раза меньше предыдущей версии ARM95 [10]. Поэтому терминологам еще предстоит обширная работа, прежде чем военная терминология на ретороманском языке (есть основания полагать, что не только военная) достигнет уровня хотя бы итальянского языка.

В заключение можно сказать, что с учетом актуального состояния швейцарской армии создание исключительно ретороманских подразделений не кажется перспективным. Швейцария приняла решение идти в области обороны по пути смешения в рамках одного формирования носителей различных языков, что соответствует политике, направленной на мультикультурализм и мобильность. В целом, ретороманские роты 1988-1992 гг. можно считать интересным лингвистическим экспериментом, который принес определенный результат, поскольку, с одной стороны, дал импульс для дальнейшего развития военного ретороманского языка, а с другой, выявил существующие проблемные точки, связанные с языковой идентичностью ретороманцев.

Централизация работы по лингвистическому обеспечению также приносит свои плоды, и создание секции терминологии при центральной языковой службе является главным фактором, способствующим унификации терминологии. Это масштабная задача, которая должна вывести впоследствии ретороманский язык на новый уровень, возможно, позволив ему полноценно функционировать в качестве четвертого административного языка.

ЛИТЕРАТУРА

1. Costituzione federale della Confederazione Svizzera del 18 aprile 1999 [Электронный ресурс]. URL: <https://www.admin.ch/opc/it/classified-compilation/19995395/index.html#a4> (дата обращения: 02.04.2022).
2. Ufficio Federale di Statistica [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bfs.admin.ch/bfs/it/home/statistiche/popolazione/lingue-religioni.html> (дата обращения: 02.04.2022).
3. Горенко Г.М. Роль Ретороманской Лиги в развитии современной социалингвистической ситуации в Швейцарии. Социалингвистика. 2020. № 4 (4). С. 49-60.
4. Смирнова М.А. Реализация принципа лингвистической паритетности в швейцарской армии (на примере итальянского и ретороманского языков) // Современная наука: актуальные проблемы теории и практики. Серия: Гуманитарные науки. 2021. № 05/2. С.169-173.
5. Palaia A. Cumpagnia adatg! Das Rätromanische in der Armee. Bern: EMB, 2009.
6. Collenberg A., Gross M. Istorgia Grischuna. La Lia Rumantscha et sociedat per la perscrutaziun de la cultura Grischuna, Cuir, 2003.
7. Pulitano D. Terminologiearbeit: im Öffentlichen Dienst – im Dienste der Öffentlichkeit // Drewer P., Pulitano D. Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Springer Verlag GmbH Deutschland, 2019. S. 143-154.
8. Nicoletti A. Der Rat für Deutschsprachige Terminologie und die Sektion Terminologie der Zentralen Sprachdienste der Schweizerischen Bundeskanzlei: ein Gründer, zwei Jubiläen // Drewer P., Pulitano D. Terminologie: Epochen – Schwerpunkte – Umsetzungen. Springer Verlag GmbH Deutschland, 2019. S. 155-165/
9. TERMDAT – die Terminologie-Datenbank der Bundesverwaltung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bk.admin.ch/bk/de/home/dokumentation/sprachen/termdat.html> (дата обращения - 12.05.2022).
10. Terminologiesammlungen – TERMDAT. Stand 2019-11-06 [Электронный ресурс]. URL: https://www.bk.admin.ch/dam/bk/fr/dokumente/terminologie/terminologiesammlungen_termdat.pdf.download.pdf/Terminologiesammlungen%TERMDAT.pdf (дата обращения - 12.05.2022).

© Смирнова Мария Александровна (ms@romancedpt.ru).

Журнал «Современная наука: актуальные проблемы теории и практики»



Военный университет имени князя Александра Невского